

2021 - Cochrane Malaysia's awards for outstanding contribution of volunteer translators and editors to the Malay translation project

Cochrane Malaysia translation initiative awards 2021

Cochrane Malaysia is pleased to announce the recipients of certificate of recognition for Malay translations completed between January and December 2021.

The year 2021, 7 years after its launch in 2015, continued to be a productive year for Cochrane Malay Translation. In 2021, we achieved another milestone by publishing our 35900th Malay PLS. Our production rate was steady at an average of 60 translations published per month.

These achievements would have been impossible without the generous contribution of our translators and editors all of whom work on voluntary basis. Our volunteers are all healthcare students or practitioners and come from over 10 institutions in Malaysia and abroad. We are especially grateful for the response of many of them when we requested urgent translation of new content on Covid-19 as it became available. This allowed Malay-language readers to access this important information in a timely manner.

It is almost impossible to thank these volunteers for their work. So as a form of recognition we issue certificates of recognition to our high performing translators and editors on an annual basis. This year we award - 9 editors and 9 translators and for their outstanding work. Thirteen of the award recipients were also 2020 recipients.

Special congratulations to five of our editors who received certificate of recognition for five consecutive years!

They are

- . Professor Dr Noorliza Mastura Ismail
- . Associate Professor Dr Tuan Hairulnizam Tuan kamauzaman
- . Associate Professor Dr Norhayati Mohd Noor
- . Professor Dr Lai Nai Ming

Special congratulations to four of our editors who received certificate of recognition for four consecutive years!

They are

- . Dr Rosnani Zakaria
- . Dr Mohd Shahrudin Shah Che hamzah
- . Dr Ahmad Filza Ismail

Special congratulations to our translator who received certificate of recognition for five consecutive years!

- . Wong Chun Hoong

What are the criteria for receiving a certificate?

There are 3 categories of recognition with editors and translators receiving separate recognition:

- o Bronze award for completing or editing more than 20 translations in a year
- o Silver award for completing or editing 35 translations in a year
- o Gold award for completing or editing 50 translations in a year

Who are the recipients of certificates for 2021?

They come from various medical and health institutions throughout Malaysia and abroad. They are healthcare or medical students, nurses, medical experts and other healthcare professionals. Recently we have also included people with a linguistic or translation background. All these people have generously contributed their precious time for this work. We know that their work is worthwhile because we are very happy to note that their translations were accessed over 1 million times over the past year. The translators and editors shared their thoughts on getting involved with Malay translation.

“Our translators thank us for the opportunity but we truly want to thank our translators!”

GOLD TRANSLATORS

	<p>Lee Pei Yee, Hospital Keningau, Keningau, Sabah, Pharmacist, Alumnus of International Medical University (70 PLS)</p> <p>“It is interesting to learn different hospital practices and at the same time provide pharmaceutical care to the community. Despite a busy job as a full-time pharmacist, I’m also involved in Cochrane Malay translation project, aiming to provide a platform for people to be able to read and understand Cochrane reviews in a simpler way and share the medical information not only to healthcare professionals but also among the public. By this, I hope that we can work together in improving our healthcare system.”</p>
	<p>Wong Chun Hoong, Hospital Sultan Aminah, Johor Bahru (62 PLS)</p> <p>“I hope that those translations can help more people to understand and appreciate the essentials of medical science so as to enable themselves to make effective informed decisions”.</p>
	<p>Muhammad Faiz Mohd Adenan (61 PLS)</p> <p>“I volunteered as a translator in 2020 and really enjoyed taking on the projects. So I continued translating for Cochrane Malaysia in 2021. My motivation came from passion for making evidence-based science reachable and accessible to the wider local community. It was also a learning opportunity for me to read on recent scientific/medical topics, increase my knowledge, and appreciate good scientific approaches/methods.”</p>
	<p>Dr Mohamad Masykurin Mafauzy, Emergency Physician and a Lecturer at the School of Medical Sciences, Universiti Sains Malaysia (61 PLS)</p> <p>“Being an educator, I believe the community should have access to information about diseases and their latest treatment. Cochrane Malay translation project provides a vast opportunity for the community to update themselves with the latest medical information. I enjoyed myself very much in translating articles hoping that it benefits the community ultimately improves our community health.”</p>
	<p>Syed M. Amirfaiz Syed Ali, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (50 PLS)</p> <p>“Thank you for the acknowledgement. I stumbled upon the Cochrane Malaysia during my undergraduate study in IMU a few years back, but only actively participated in the Malay translation project starting in 2020. Since then, translating the Cochrane Review PLS has been an indirect way for me to learn about various health topics while contributing to the Malaysian community. Thumbs up to the whole team members of Cochrane Malaysia. Cheers.”</p>

SILVER TRANSLATORS

	<p>Dr Patricia Ponniah, Klinik Pergigian Seremban (47 PLS)</p> <p>“I am a dentist working with the Ministry of Health, Malaysia. I began translating for Cochrane Malaysia in the year 2021, and it has been one of the most fulfilling tasks I’ve ever undertaken. I have improved myself tremendously in terms of my language skills, my information processing as well as the ability to understand synthesised medical evidence. It is an honour to be able to translate evidence so that it is more accessible to a wide range of people to aid in their decision making process - be it policy makers, healthcare professionals or the general public.”</p>
--	--

BRONZE TRANSLATORS

	<p>Dr Pang Zhi Chiing, Pusat Perubatan Universiti Malaya (26 PLS)</p> <p>"I was first introduced to the Cochrane translation during the Movement Control Order (MCO) in March 2020 when all classes were moved online. Till now, I'm still actively participating in the Malay translation of Plain Language Summaries (PLS) while awaiting my house-officer placement. It has been a definite pleasure for me to be able to contribute to the wider community around me through this platform and I hope that many will benefit from the various evidenced-based medicine articles that've been published."</p>
	<p>Amirul Iman Ahmad Rizal, Malaysian Translators Association (25 PLS)</p> <p>Just call me Iman. I joined the translation industry two years ago. I have translated various documents that have been given by clients. I also join some communities that relate to translation such as Translation Without Border, Translation Common and currently Cochrane as a volunteer. I am so glad that I joined Cochrane and translated for this community for one year. I have gained knowledge even though I do not have experience in this field. Another thing that makes me feel motivated not only to recognise a purpose but the opportunity to collaborate with translators who are professionals and learn from them. I would like to say thanks to Noorliza Mastura Ismail, Norhayati Mohd Noor, Shazlin Shah, and Mohd Shaharudin Shah for editing and fixing my translation mistakes before publication. And I would like to say thanks to Cochrane for inviting me to be part of this family. I hope that I will continue to contribute to Cochrane in the future.</p>

GOLD EDITORS

	<p>Dr Shazlin Shaharudin, Lecturer in Exercise & Sports Science, Biomechanics & Movement Science. Universiti Sains Malaysia (242 PLS)</p> <p>"I want the public to understand the current evidence-based medical practices through the Cochrane Malay translation project. I hope my work as a Plain Language Summary translation editor in this amazing project, will save precious lives."</p>
	<p>Professor Dr Noorliza Mastura Ismail, HOD Community Dentistry, Faculty of Dentistry, Manipal University College Malaysia (160 PLS)</p> <p>"I have always enjoyed doing translation work. We want to ensure the public gets the right information. As the years go by, it is very encouraging to see response from the public. We shall continue to do the best."</p>

SILVER EDITORS

	<p>Dr Rosnani Zakaria, Lecturer, Department of Family Medicine, Universiti Sains Malaysia (42 PLS)</p> <p>"Editing during this continuous Covid 19 infection time is quite challenging for me as a medical frontliner, however I've tried my best and wish us all the courage to face whatever is ahead for us."</p>
	<p>Dr Mohd Shaharudin Shah Che Hamzah, Department of Emergency Medicine, School of Medical Sciences, Universiti Sains Malaysia (45 PLS)</p> <p>"I am a Senior Lecturer in the Emergency Medicine Department of the School of Medical Sciences of USM and completed my PhD in disaster management specializing in terrorism. I am actively involved in research as principle investigator and managed to secure quite number of grants and publish many articles in local and international journals. I am also actively involved in Malay translation project for quite number of years. I started to love this job when I got an email of thanks from someone who was very actively using Cochrane articles in his daily work."</p>
	<p>Associate Professor Shaun Lee, Pharmacist, Monash University Malaysia (35 PLS)</p> <p>"I am a passionate educator and teacher and a qualified pharmacist by profession. I strongly believe that an integrated approach is needed to ensure that the best available evidence is used to design interventions, strategies and policies. Nevertheless, most of this evidence is published in English using "scientific language" which can be a barrier to uptake in many populations. As such, I have devoted my time and effort through Cochrane Malaysia to improve the availability and accessibility of high-quality, usable evidence in the Malay language to ensure these can be implemented and used by the general population. I also find it a fun thing to do during my free time".</p>

BRONZE EDITORS

	<p>Dr Tuan Hairulnizam Tuan Kamauzaman, Associate Profesor, Head of Department of Emergency Medicine, School of Medical Sciences, University Sains Malaysia (30 PLS)</p> <p>"It has been my pleasure to participate in the Cochrane PLS translation project all these years. I take great pride knowing that I play my part in delivering the scientific facts of high-powered studies for the use of community at large. I am a currently a Senior Lecturer of Emergency Medicine, Universiti Sains Malaysia. I have special interest in Pre-hospital care and Disaster Medicine. This award of my voluntary work has also been given due recognition by my academic organization, and this motivates me to further contribute to this project. I would also like to express my utmost gratitude to the administrators of this project making the whole process of the translation and editing seamless and organized. Congratulation to all my fellow volunteers of the Bahasa Malaysia PLS translation project. It is quite heartening knowing more PLSs being translated year after year. Kudos to all!"</p>
	<p>Dr Norhayati Mohd Noor, Associate Professor, Public Health Physician (Family Health), School of Medical Sciences, Universiti Sains Malaysia, Site Coordinate for USM: an affiliate of Cochrane Malaysia (30 PLS)</p> <p>"With the nationwide subscription of Cochrane Library, it has becoming more encouraging for the Malay Cochrane translation to benefit and reach a wide number of readers".</p>
	<p>Dr Ahmad Filza Ismail, Medical Lecturer, Department of Community Medicine, Manager, Strategic Business Unit, Universiti Sains Malaysia (27 PLS)</p> <p>"It is a great pleasure to disseminate the knowledge in my native language. Since the original articles in Bahasa Melayu are very few, the translated versions are needed. I will continue to provide my service if needed".</p>
	<p>Dr Lai Nai Ming, Professor of Paediatrics and Director of Clinical Campus, School of Medicine, Faculty of Health and Medical Sciences, Taylor's University Malaysia (24 PLS)</p> <p>"The people's heightened awareness of their own health and that of others at this time makes it all the more important to make available high-quality evidence in a locally-accessible form".</p>